

朗格世界童话大系

朗格深红色童话

马新林 袁蔚译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格深红色童话/(英)朗格编;马新林、袁蔚译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

ISBN 7-5001-1388-9

I. 朗... II. ①朗...②马...③袁... III. 童话—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035619 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public. bta. net. cn

网 址/www. ctpc. com. cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/徐小美

封面设计/李 蕾

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9.375

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1388-9/I·133 定价:14.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格深红色童话》共收录童话三十六篇,配有数十幅精美插图。所收童话主要包括匈牙利、俄罗斯、罗马尼亚、芬兰、冰岛、日本和西西里的民间故事,如“年轻人和他的猫”,讲述了猫是怎样来到冰岛的;日本故事“螃蟹和猴子”以及罗马尼亚故事“野玫瑰”。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

前 言

这套童话集每出版一本都要求编者撰写一篇序言，而这些介绍性文字肯定是枯燥无味、毫无用处的。出于对文学的忠实，我不得不再三说明本人仅仅是这套童话集的编者，而不是作者，正如一位出类拔萃的科学家只是《自然》一书的主编，而不是其作者一样。像自然界一样，人们喜爱的童话故事蕴涵着极为丰富的内容，现在的人想独自创作它们是根本不可能的。我的责任就是收集这些故事，无论是农民讲的，还是远古祖先们讲的；也无论这些故事来自何方：从喀里多尼亚到祖鲁兰，从冰天雪野的极地到希腊，以及西班牙，意大利，或更远的洛哈伯。寻找到这些故事后，又有许多人对故事进行了改编，以适合英国儿童的口味。我所做的不过是为了故事的叙述适当得体，在谴责那些邪恶的继母和其他坏人坏事时语气不那么严厉而已。

尽管上述解释早已阐明，但对妇女和儿童似乎却不起作用。她们仍然一遍遍地询问本编者是如何创作出如此繁多的故事的——比莎士比亚、大仲马和查尔斯·狄更斯在一个世纪里创作的总和还要多。在本书序言中，本编者再次重申，书中的故事没有一篇为我所创作，但这些故事到底是谁、在什么地点或什么时间创作，现在无人知晓。只有一点十分清楚，那就是在很久很久以前，有一位老奶奶给她的女儿讲了一个故事，她的女儿又讲给了自己的女儿。讲故事的人为了适宜自己的口味会对故事做一些改动，增加或省略一些特点和情节。随着世界步入了文明社会，人

前 言

们又对这些故事做出些更改。最后，荷马创作了《奥德赛》，另一个人创作了关于伊阿宋、金羊毛以及女巫美狄亚的故事，这些游牧民族家喻户晓的故事至今还在萨莫耶德人、萨摩亚人、印度人和日本人中间流传着。

几百年以来，文人学者都清楚这一事实，特别是十九世纪初格林兄弟的童话问世以后。但孩子们并不知道，爱他们的妈妈也不知道。本编者由此推断他们没有读过这套童话集的序言，他们不是民俗学会的成员，也不是克勒先生、柯思昆先生和亨利·奎多先生，蔡尔德教授及麦克斯·缪勒先生的弟子。虽然本编者的说明并没有引起读者的关注，为了心安理得，本编者还是要再次说明一番。本书中的许多故事是根据匈牙利的母亲和保姆们讲述的故事经过翻译和改写而成的。有些故事是在俄罗斯的哺育室经常讲述的，有些故事来自塞尔维亚，还有一些离奇古怪的故事改编自罗马尼亚民间传说。源自波罗的海沿岸和阳光灿烂的西西里岛的童话也被收入本书，少数几篇讲述了芬兰、冰岛、日本、突尼斯和葡萄牙的神话故事。毫无疑问，很多孩子喜欢在地图上找寻陌生的国度，通过地理书研究其山峰、河流、土地、特产以及财政政策。人们会因为肤色、语言、宗教信仰等诸多因素对故事做出不同的诠释，但有一点是共同的，那就是他们都喜爱童话故事。书中故事主要是由朗格夫人翻译和改写的，其余几篇由朗格小姐和布莱克利小姐完成。

——安德鲁·朗格

目 录

- 可爱的伊洛卡 1
神人好运 6
毛人 17
祝您健康 22
西蒙七兄弟的故事 28
动物的语言 42
保守秘密的男孩 47
王子和巨龙 60
可爱的野玫瑰 70
风笛手的故事 82
脏鹅信 94
巫师的礼物 102
坚强的王子 110
寻宝人 117
年轻人和他的猫 132
寻求永生的王子 136
采石人的故事 147
金须人 151
特迪尔、利迪尔和小鸟们 163
三件礼服 171
六只饥肠辘辘的野兽 181
乞儿变伯爵 189
小无赖和放牧官 197
艾森科普夫 205
阿布·诺瓦斯夫妇之死 214

| | |
|---------|-----|
| 摩提卡提卡 | 219 |
| 尼尔斯和巨人 | 224 |
| 牧羊人保罗 | 234 |
| 邪恶的貉受罚记 | 242 |
| 螃蟹和猴子 | 245 |
| 神马和宝剑 | 248 |
| 冒牌王子 | 258 |
| 猫宅 | 270 |
| 真正的朋友 | 277 |
| 聪明的玛利亚 | 284 |
| 魔壶 | 290 |

可爱的伊洛卡

从前有个王子，他告诉父王说自己想结婚成家。

“不行，不行，”国王说，“千万不能就这样匆忙结婚。等功成名就时再说吧。我父亲是在我赢得了现在佩戴的这把金色宝剑才让我结婚的。”

王子失望极了，但他不敢违背父王的旨意，而是挖空心思地想些其他办法。呆在家里无济于事，于是有一天他离开了宫殿，去外面的世界碰碰运气。他走啊走啊，来到一座破旧的小屋前，看到屋里有个老婆婆蜷缩在炉火旁。

“晚上好，老婆婆。您在世上活了这么大年纪，您听说过那三棵芦苇吗？”

“你说的不错，我活了这么久，对世上的事情知道得也不少，可我从没见过也没听说过你想知道的东西。但是，要是你能等到明天，或许我能告诉。”

王子等到第二天，天刚亮，老婆婆就来了，她拿出一支小风笛吹了起来，转眼间世上所有的乌鸦都飞来围绕在她身边，一只都不少。这时她问乌鸦们知不知道那三棵芦苇，可惜没有一只乌鸦知晓。

王子继续上路，走了没多远，又看到了一座小屋，屋里住着一个老爷爷。王子又问了他同样的问题，老爷爷摇头说不知道，但他请王子留下过夜。第二天早晨，他召集来天下所有的渡鸦，向它们打听那三棵芦苇，可它们也都一无所知。



王子告别了老爷爷，再次出发了。他又走了很远很远，经过了七个王国。一天晚上，他终于来到一座小房子前，房子里住着一位老婆婆。

“晚上好，亲爱的老婆婆。”王子很有礼貌地说。

“晚上好，亲爱的孩子，”老婆婆回答说，“和我说话是你的运气，不然的话，你必死无疑。我可以问问你要去什么地方吗？”

“我正在寻找那三棵芦苇。您知道吗？”

“我不知道，但如果你能等到明天，也许我能告诉你。”

第二天清晨，老婆婆也吹响了一支风笛，看哪！普天下所有的喜鹊都飞了过来。只有一只断了腿、折了翅膀的喜鹊没有来。老婆婆立刻派一只喜鹊去把它找来。老婆婆向喜鹊们打听那三棵芦苇，喜鹊们都说只有瘸腿喜鹊才知道那三棵芦苇的下落。

王子带着瘸腿喜鹊出发了。他们走啊走啊，最后来到一堵高高的大石墙前面。

“好了，王子，”喜鹊说，“那三棵芦苇就在大墙后面呢。”

王子立即下马。把马在墙边拴好，飞身越过了石墙。他四处寻找，找到了那三棵芦苇。他把芦苇拔了出来，带在身边，又骑马往家走。归途中，一棵芦苇正巧碰上了什么东西，忽地一下断裂开来。里面跳出了一个可爱的姑娘，她对王子说：“我的心肝宝贝，你是我的，我是你的，给我一杯水喝吧。”

可是王子身边根本没有水，怎么能给她水喝呢？于是这位可爱的姑娘飞也似地跑掉了。王子断开第二棵芦苇，同样的事情又发生了。

对第三棵芦苇，王子备加呵护！一直走到井边，他才断开了它，里面同样忽地跳出了一位美丽的姑娘，比前两位姑娘更可爱，姑娘也对王子说：“我的心肝宝贝，你是我的，我是你的，给我一杯水喝吧。”

这一次，水是现成的，于是姑娘没有逃走，她和王子许愿要



永远相爱。然后一起动身回家。

他们很快来到了王子的国家，王子想让姑娘乘坐着精美的马车回去，便到城里去找。在水井边，国王的猪倌和牛倌们正在放牧，王子就请求他们照料伊洛卡，伊洛卡是姑娘的名字。

猪倌头儿有一个丑女儿，王子离开以后，猪倌头儿就给女儿穿上漂亮的衣服，把伊洛卡扔到了井里。

没过多久，王子就回来了，同行的还有国王、王后和许多护卫，准备护送伊洛卡回宫。可是当他们见到猪倌头儿难看的女儿时大惊失色！但是又有什么办法呢？王子只能把她带回宫了。两天以后，王子娶了她，国王把王位让给了王子。

王子的心久久无法平静！他很清楚自己被骗了，但不知究竟发生了什么。一次，王子让马车夫到伊洛卡被扔下去的水井里取水，车夫把水桶提上来时，发现桶里有一只美丽的小鸭子。他惊奇地看着，忽然小鸭子消失了，一个浑身脏兮兮的姑娘站在他身旁。姑娘跟车夫回了家，想办法在宫里找了个差事，当了女仆。

她当然是一天忙到晚了，但是只要一有空，她就会坐下来纺纱。她的纺纱杆自动操作着，纺锤自动旋转着，亚麻自动松开，无论姑娘用去多少材料，总会有充足的剩余。

王后——不，应当说是猪倌头儿的女儿——听说了这件事，她很想得到那支纺纱杆，女仆却直截了当地拒绝了她。不过最后她又答应了，条件是王后能容许她在国王的房间里睡一夜。王后非常生气，狠狠训斥了女仆一顿。可她实在是太想得到那支纺纱杆了，就同意了女仆的条件，吃晚饭时她给国王倒了一杯安眠药水喝。

晚上，年轻的女仆走进国王的房间，以充满爱怜的目光久久地望着国王。她弯下身去对熟睡的国王说：“我的心肝宝贝，我是你的，你是我的。跟我说句话吧，我是你的伊洛卡啊。”可是国王睡得太沉了，什么也听不见。伊洛卡失望地离开了寝室，悲

可爱的伊洛卡

哀地想国王不想要她了。

很快，王后又派人来说她想买姑娘的纺锤。伊洛卡同意了，条件和上次一样。这一次王后还是小心翼翼地给国王喝了一杯安眠药水。伊洛卡又走进国王的寝室和他说话，尽量把声音放得低低的，柔柔的，可是国王还是什么也没有听见。

这时候，有几个仆人注意到了这件事，让国王不要吃也别喝王后给他的任何东西，因为她一连两天都给国王喝了安眠药水。王后并不知道自己的行为已经被人发觉，几天以后，她又想要姑娘的亚麻。姑娘提出的条件和前两次一样，这时候，王后一点都不害怕了。

那天吃晚餐时，王后弄了一大堆好吃好喝的供国王享用，可国王说他一点也不饿，早早就睡了。

王后心里很不是滋味，后悔答应了伊洛卡的要求，可要反悔也来不及了，伊洛卡已经走进了国王的寝室。国王正焦急地躺在床上等待着，但他无法确定自己在等什么。突然他看到一个可爱的姑娘俯下身来说：“我的心肝宝贝，我是你的，你是我的。跟我说句话吧，我是你的伊洛卡啊。”

听到这话，国王的心怦怦狂跳起来，他一跃而起，紧紧拥抱和亲吻了伊洛卡。伊洛卡对国王讲述了自井边分别以后所有的遭遇，听了伊洛卡的悲惨经历，知道自己是如何上当受骗之后，国王发誓要复仇。他下令绞死了猪倌头儿全家，他们全都下了地獄。

第二天，国王欢天喜地地迎娶了美丽的伊洛卡；要是他们还没有死去的话，他们现在仍然生活在那里呢。

——选自《匈牙利童话故事》

神人好运

从前有个国王，他只有一个儿子。王子十八岁时，国王要亲自率军出征，与邻国交战。他任命儿子代理国事，吩咐儿子在他回来之前不得成婚。

时光荏苒。王子统治着国家，根本没考虑结婚的事。可是王子过二十五岁生日的那天，有了新的想法，他觉得娶妻生子是一件美事，这念头无论如何挥之不去，竟到了难以忍受的地步。但是他牢记父亲临走时说的话，不觉间已到了父亲出征后的第十个年头。一天，王子叫来身边的臣子，带着一大群侍从外出去寻找新娘。王子不知该走哪条路，他转悠了大约二十天，突然之间发现自己竟然来到了父亲的军营。

国王见到儿子当然高兴，他有很多问题要和儿子交换意见。可当他得知儿子不在家好好等他，跑出来竟是为了找老婆时，不禁勃然大怒，说：“你愿意去哪儿就去哪儿，可是我不会让我的人跟你去的。”

只剩一个忠实的仆人留了下来，他不愿和王子分开。他们翻山越岭，来到一个叫金城的地方。金城的国王有一个可爱的女儿，王子很快就听说了她的美丽，心急火燎地想见到公主。

王子长得十分英俊，举止优雅，因而受到了友好的接待。他立刻向公主求婚，国王夫妇高兴地接受了王子的求婚。婚礼马上举行，盛宴和欢庆持续了整整一个月。到了月底，他俩启程回家。因为路途遥远，第一天要在一家小旅馆里过夜。屋子里所有



THE FAITHFUL SERVANT & THE THREE EAGLES

的人都睡着了，只有忠实的仆人在守望。半夜时分，三只乌鸦落到了房顶上，呱呱地说着话，仆人听到了乌鸦们的对话。

“今天晚上赶到这里的这对新人真漂亮，可是他们很快就要没命了，让人真是觉得怪可惜的。”

“没错，”第二只乌鸦说，“明天正午钟声一响，金溪上的桥就会断掉，那时候他们正驾车过桥呢。不过，都给我听着！要是有人偷听，泄露了我们说的话，他自膝盖以下就会变成石头。”

话音未落，它们就飞走了。紧接着，又飞来了三只鸽子。

“即使王子和公主安全过了桥，他们也会死掉啊，”鸽子们议论着，“因为国王会派人赶着一辆马车去迎接他们，那马车看上去像新的一样漂亮。可是等他们一坐上去，就会刮起一阵狂风，狂风旋转着，把马车卷入云端。紧接着马车会哗啦一下砸落地面，王子和公主就没命了。可要是有人听到了我们的话，泄露了秘密，他的腰部以下就会变成石头。”

说完这些，鸽子们就飞走了。不一会儿，三只老鹰占据了屋顶。下面是老鹰们的谈话。

“如果这对年轻人设法躲过了断桥和马车的陷阱，国王就会送给他们每人一件华美的绣袍。一旦他们穿在身上，转眼之间就会被烧死。可要是有人听到了我们的话，告诉了他们，他就会从头到脚都变成石头。”

第二天拂晓，主仆三人起床吃了早餐。每个人开始讲述自己做的梦。最后，仆人说：

“仁慈的王子，我梦到如果殿下能同意我所有的请求，我们就能安全地回到家；可是如果您不同意，我们肯定会丧命。我的梦从来不会骗我，因此我恳求您在回家的路上能听从我的劝告。”

“别为了一个梦大惊小怪的，”王子说，“梦是虚幻的。不过，为了不让你着急，我答应照你的心愿做。”

说着话，他们就上了路。

中午，他们到达了金溪。要上桥时，仆人说：“王子，我们把马车留在这儿，走一会儿吧。这儿离城里不远，我们可以在城里再买一辆马车，这辆车的轮子坏了，跑不了多少路了。”

王子仔细查看了这辆马车，他觉得马车似乎并不像仆人说的那样糟；但是他答应过仆人，他得信守诺言。

他们下了马车，把行李放到了马上。新婚夫妇走过了桥，可仆人说他要骑马过河，好让马喝喝水，洗洗澡。

平安地到达对岸以后，他们在城里买了一辆新马车，又一次踏上了旅途，没走出多远，就碰到了国王派来的使者。使者对王子说：“国王陛下送给您下一辆漂亮的马车，您可以乘着这辆车风光地进入自己的国家，回到您的子民当中。”

王子高兴得说不出话来，可是仆人说：“大人，让我先检查一下这辆车，要是一切都好，您再上车。不然我们最好还是乘自己的马车。”

王子没有反对。在仔细查验了马车以后，仆人说道：“这辆车看上去漂亮得很，但却一点也不结实。”说着，他把马车踢得粉碎。王子仍坐着他们自己新买的那辆车继续赶路。

最后，他们来到国境边上，另一位使者正等候着他们。他说国王送给王子和新娘两件华美的长袍，恳请他们穿着长袍进入自己的国家。仆人苦苦哀求王子千万不要穿这长袍，最后王子终于同意毁掉袍子。

老国王见自己的诡计全部落了空，气得吹胡子瞪眼。既然儿子还活着并且结了婚，做父亲的就必须把王位让给他，这是该国的法律。老国王很想知道王子究竟是如何逃脱厄运的，就说：“亲爱的儿子，你平平安安地回到了家里，我实在是高兴极了，可是我不明白，为什么我送的漂亮马车和华丽的长袍你都不喜欢，非要把它毁了？”

“哎，父王，”王子说，“毁掉这些东西我自己也非常不情愿，

但是我的仆人恳求我，说路上的事情都得听他的，我答应了他。他说要是我不按照他说的办，我们就不能平安回家。”

老国王简直气疯了。他召集大臣们开会，要判处仆人死刑。

绞刑架立在王宫前面的广场上。仆人被押出来听死刑判决书的宣读。

绳索套在了仆人的脖子上，这时他请求让他最后再说几句话。“我们回家的路上，”他说，“第一个晚上在一家小旅馆里休息。我没有睡觉，而是整整看守了一夜。”接着他讲了乌鸦说的话，正说着，他自膝盖以下变成了石头。王子叫他别再说了，因为他已经证实了自己的清白。可是仆人根本不听，继续说着，说着，等他讲完了，他已经从头到脚都变成了石头。

哎！王子失去了忠实的仆人，心里别提多难过了！而最让他痛苦的是，仆人的死完全是因为他那一片赤诚之心，王子决定要走遍世界的每一个角落，一定要想办法让忠实的仆人起死回生。

王宫里住着一个老妇人，原是王子的奶妈。王子对奶妈透露了自己全部的计划，并把自己的妻子，托付给奶妈照料。“你要走很远的路呢，我的孩子，”老妇人说，“找不到神人好运千万别回来。要是他都帮不了你，那就真的没有人能帮助你了。”

王子出发了，想方设法要找到神人好运。他走啊走啊，一直走出了自己的国土。他在一片森林里转悠了三天，连一个活物都没见着。第三天夜幕降临，王子来到了一条河边，看到附近有一座大磨坊，就在那里过了夜。第二天清晨要离开的时候，磨坊主问王子：“殿下，您一个人要去哪里啊？”

王子告诉了他要去找神人好运。

“那么我请殿下问神人好运一个问题；为什么我有很好的磨坊，齐全的设备，还有充足的粮食要磨，可偏偏穷成这样？我简直不知道日子如何一天天熬下去呢。”

王子答应一定帮他问，然后上了路。他又走了三天，在第三